


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

КАФЕДРА РОМАНО-GERMANСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической работе



Е.С. Сахарчук

«27» апреля 20 22 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**  
**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

**Специализация**  
**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 3, 4, 5 семестр 5, 6, 7, 8, 9, 10

Москва 2022

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации № 989 от 12 августа 2020 года.

Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики рабочей программы:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» ст.преп. кафедры романо-германских языков

место работы, занимаемая должность

ИГ Горская И. А. 05.04. 2022 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков (протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭУ  
(протокол № 1 от «27» апреля 2022г.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления  
ИГ И.Г. Дмитриева  
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела  
Д.Е. Д.Е. Гапеенок  
«27» 04 2022 г.

Заведующий библиотекой  
В.А. В.А. Ахтырская  
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета  
А.А. А.А. Устиновская  
«27» 04 2022 г.

## Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

## 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

### 1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины (модуля)

Основной целью освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

К основным задачам освоения дисциплины относятся формирование знаний, умений и навыков, позволяющих реализовать задачи: осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к дисциплинам является одним из компонентов обязательной части Блока 1 (Б1.О.17). Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, приобретённые в ходе изучения таких дисциплин как «Теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка», «Практическая грамматика второго иностранного языка». Данная дисциплина имеет непосредственную связь с такой учебной дисциплиной как «Перевод научного текста», «Перевод официально-делового текста», «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» и «Перевод художественного текста (второй иностранный язык)». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)».

### 1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<i>Знает</i> необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения. <i>Умеет</i> анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. <i>Владеет</i> методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая	<i>Знает</i> типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.

	командную стратегию для достижения поставленной цели	<i>Умеет</i> действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личного, образовательного и профессионального роста. <i>Владеет</i> навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	<i>Знает</i> основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций. <i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода. <i>Владеет</i> языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.	<i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области. <i>Умеет</i> найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал. <i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.
ПК-1	Способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	<i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. <i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать	<i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы

	текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. <i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. <i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности <i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	<i>Знает</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода. <i>Умеет</i> осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод. <i>Владеет</i> навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1. Объем учебной дисциплины (модуля)

Объем учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» составляет 684 часов/19 з.е. Зачет в 5, 7, 9 семестрах, зачет с оценкой в 8, 10 семестрах.

Вид учебной работы	Всего, часов	Очная форма					
		5 семестр, часов	6 семестр, часов	7 семестр, часов	8 семестр, часов	9 семестр, часов	10 семестр, часов
Аудиторная работа	364	68	52	72	72	64	36

<b>обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:</b>							
<b>Лекции (Л)</b>							
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)							
<b>Практические занятия (ПЗ)</b>	364	68	52	72	72	64	36
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	107	20	16	21	21	19	10
<b>Лабораторные работы (ЛР)</b>							
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)							
<b>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>	320	40	56	36	72	44	72
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	93	12	16	10	21	13	21
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:							
Контрольная работа							
Курсовая работа							
Зачет (с оценкой)							
Экзамен							
<b>Итого:</b> Общая трудоемкость учебной дисциплины(в часах, зачетных единицах)	684 часа, 19 з.е.	108 часов, 3 з.е.	108 часов, 3 з.е.	108 часов, 3 з.е.	144 часа, 4 з.е.	108 часов, 3 з.е.	108 часов, 3 з.е.

## 2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
Раздел 1. Виды перевода и требования к переводу			
1	Тема 1. Теоретические основы письменного перевода. Виды перевода.	1.1 Что такое перевод? 1.2 Виды перевода. 1.3 Письменный перевод. 1.4 Последовательный перевод. 1.5 Устный перевод 1.6. Перевод с листа. 1.7 Абзацевый и фразовый перевод. 1.8 Целостность перевода.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
1.2	Тема 2. Межкультурные и межъязыковые различия в переводе	2.1. Понятие реалии 2.2. Социально-политические реалии разных стран 2.3. Географические реалии и их перевод 2.4 Исторические реалии и их особенности 2.5. Имена собственные и их перевод 2.6 Межъязыковое транскрибирование 2.7 Латинская транслитерация в языке. 2.8. Поэтический текст и его фонетические особенности в переводе.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
1.3	Тема 3. Языковые и культурные лакуны	3.1 Понятие тезауруса. 3.2 Понятие контекста 3.3 Культурный багаж переводчика 3.4 Контекстуальное значение слова и его перевод 3.5 «Ложные друзья переводчика» 3.6 Перевод заимствований 3.7 Перевод культурных реалий 3.8 Перевод аббревиатур и неологизмов	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
1.4	Тема 4. Требования к переводу. Особенности письменного перевода.	4.1 Понятие эквивалентности. 4.2 Сохранение стиля. 4.3 Точность, выразительность, простота. 4.4 Понятие подстрочника. 4.5 Вариативность перевода 4.6 Антонимия 4.7 Соответствие перевода языку оригинала 4.8 Сохранение авторского стиля	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Раздел 2. Подготовка к переводу.			
2.1	Тема 2.1 Предпереводческий анализ текста.	2.1 Определение вида текста и стратегии перевода. 2.2 Определение контекстуальных сложностей. 2.3 Глоссарий. 2.4 Определение реалий и поиск их соответствий. 2.5 Стилистический анализ текста. 2.6 Лексический анализ текста. 2.7 Грамматические особенности текста 2.8 Целостная картина текста.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2.2	Тема 2.2 Перевод фразеологизмов в тексте	2.1 Контекст и подтекст. 2.2 Разновидности контекста. 2.3 Динамическая эквивалентность. 2.4 Перевод фразеологизмов. 2.5 Перевод пословиц и поговорок 2.6 Крылатые слова и выражения 2.7 Виды фразеологизмов в тексте	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2.3	Тема 2.3 Перевод и анализ реалий в тексте	3.1 Особенности перевода политической лексики. 3.2 Названия партий и имена политиков. 3.3 Особенности перевода	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10



		географических названий. 3.4 Заимствования в тексте 3.5 Перевод заголовков 3.6 Анализ бытовой лексики. 3.7 Жаргонизмы в тексте. 3.8 Цитаты в тексте.	
2.4	Тема 2.4 Грамматические аспекты перевода	4.1 Анализ грамматических структур в тексте. 4.2 Выражение последовательности, предшествования, завершенности и незавершенности в тексте. 4.3 Трудности согласования времен. 4.4 Сослагательное наклонение в тексте. 4.5 Особенности перевода инфинитива и герундия. 4.6 Синтаксические особенности текста. 4.7 Перевод безличных фраз. 4.8 Фразовое членение.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2.5	Тема 2.5 Средства эмоциональной выразительности	5.1 Смысловая коннотация слова. 5.2 Средства эмоциональной выразительности. 5.3 Пунктуация и средства экспрессивности в языке. 5.4 Междометия и их экспрессивность. 5.5 Оценочность и безоценочность слова. 5.6 Средства достижения эмоционального эффекта	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2.6	Тема 2.6 Средства эмоционального контакта	6.1 Эмфатические конструкции. 6.2 Инверсия. 6.3 Повторы. 6.4. Параллелизмы. 6.5 Снижение или усиление экспрессивности. 6.6 Неязыковые средства экспрессии.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
2.7	Тема 2.7 Стилистические аспекты перевода	7.1 Определение стиля текста. 7.2 Стил и контекст. 7.3 Анализ стилистических особенностей. 7.4 Вопросы сохранения стиля. 7.5 Стилистические неточности при переводе. 7.6 Жанровые и стилистические особенности	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Раздел 3. Тонкости и особенности письменного перевода			
3.1	Тема 3.1 Контекстуальные особенности перевода	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе. Особенности перевода кратких информационных сообщений. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий. Особенности перевода неологизмов. Передача имен собственных в переводе.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
3.2	Тема 3.2 Лексико-жанровые особенности перевода	Виды информации в устном переводе. Особенности устного общеполитического перевода. Особенности перевода газетно-публицистического информационного текста. Перевод фразеологических единиц. Особенности перевода научно-популярного текста. Изменение порядка слов в предложении. Замена частей речи при переводе.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
3.3	Тема 3.3 Информативная составляющая перевода	Перевод позиционно-номинативной информации. Особенности перевода научного текста. Типичные ошибки при переводе научного/ технического текста. Членение	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10

		высказываний при переводе. Объединение высказываний при переводе. Особенности перевода интервью с относительно краткими высказываниями (вопрос-ответ).	
	Раздел 4. Перевод официального дискурса		
4.1	Тема 4.1 Специфика официального дискурса	Характерные особенности текстов официального дискурса. Использование терминов. Лексический, грамматический, стилистический анализ текстов.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4.2	Тема 4.2 Перевод текста речи президента, премьер-министра	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4.3	Тема 4.3 Перевод текста речи главы государства в ООН	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4.4	Тема 4.4 Перевод текста речи министра по внутренней политике	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4.5	Тема 4.5 Перевод текста министра по вопросам иммиграции	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4.6	Тема 4.6 Перевод текста речи министра иностранных дел по внешней политике	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4.7	Тема 4.7 Перевод официальных государственных документов	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
4.8	Тема 4.8 Перевод уставов и уставных документов	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
	Раздел 5. Лексико-грамматические трудности перевода		
5.1	Тема 5.1 Синтаксические проблемы перевода	Высказывания, содержащие абсолютные конструкции Перевод вводного абзаца в газетных сообщениях информационного характера Объединение высказываний Особенности перевода предлогов	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
5.2	Тема 5.2 Лексические особенности перевода	Особенности перевода политически окрашенной лексики Особенности перевода публицистической лексики	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10

		<p>Особенности перевода разговорной лексики</p> <p>Особенности перевода сленговой лексики</p> <p>Особенности перевода молодежной лексики</p> <p>Особенности перевода архаичной лексики</p> <p>Особенности перевода неологизмов</p> <p>Особенности перевода аббревиатур</p> <p>Особенности перевода фразеологизмов</p>	
5.3	Тема 5.3 Грамматические тонкости перевода	<p>Особенности передачи испанской грамматики на письме</p> <p>Особенности передачи времен</p> <p>Особенности передачи форм императива</p> <p>Особенности передачи форм сослагательного наклонения</p> <p>Особенности передачи условных предложений</p>	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
5.4	Тема 5.4 Основные лексико-семантические трансформации при переводе	<p>Конкретизация</p> <p>Генерализация</p> <p>Модуляция</p> <p>Компенсация</p> <p>Антонимический перевод</p> <p>Ложные друзья переводчика</p> <p>Целостное преобразование</p>	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Раздел 6. Общие трудности перевода			
6.1	Тема 6.1 Особенности перевода текстов газетного стиля	<p>Перевод газетных заголовков</p> <p>Перевод аллитерации</p> <p>Прием «свёртывания»</p> <p>Компенсация</p>	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
6.2	Тема 6.2 Комплексные проблемы перевода	<p>Способы передачи имен собственных</p> <p>Антропоним в составе наименования организации или предприятия</p> <p>Перевод названий компаний и организаций</p> <p>Передача сокращений в названиях компаний и организаций</p> <p>Классифицирующие слова и топонимы в составе наименований компаний и организаций</p> <p>Соотношение метрических и не метрических единиц измерения</p>	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Раздел 7. Перевод научного и технического текста			
7.1	Тема 7.1 Перевод текстов научной тематики	<p>Предпереводческий анализ.</p> <p>Трансформационный анализ.</p> <p>Самостоятельное редактирование текста перевода.</p>	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
7.2	Тема 7.2 Перевод текстов технической тематики	<p>Предпереводческий анализ.</p> <p>Трансформационный анализ.</p> <p>Самостоятельное редактирование текста перевода.</p>	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
Раздел 8. Особенности устного перевода			

8.1	Тема 8.1 Перевод текстов политической направленности	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
8.2	Тема 8.2 Перевод текстов экономической направленности	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
8.3	Тема 8.3 Перевод публицистического текста	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
8.4	Тема 8.4 Перевод художественно-публицистического текста	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
<b>Раздел 9.</b> <b>Перевод художественного текста</b>			
9.1	Тема 9.1. Художественный перевод как способ достижения эстетического воздействия	Особенности художественного стиля. Индивидуальный авторский стиль оригинального Лингвостилистический анализ текста (художественной прозы и поэзии)	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
9.2	Тема 9.2 Техника перевода текста художественной прозы	Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Использование средств трансформации в предлагаемых текстах Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе.	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
9.3	Особенности перевода текста художественной прозы	Анализ синтаксических и морфологических явлений в предлагаемом тексте Возможности и приемы передачи игры слов Модальность текста и средства ее выражения, лексический анализ	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10
9.4	Особенности перевода текста сказок	Языковые особенности текста сказок	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10

### 2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах		
		Л	ПЗ/ЛР			СР	Всего
		в том числе,	в том числе,			в том числе,	в том числе,

		ЛПП	ПЗПП/ЛРПП	СРПП	ПП
1	Раздел 1. Виды перевода и требования к переводу		40	36	76
2	Раздел 2. Подготовка к переводу		40	36	76
3	Раздел 3. Тонкости и особенности письменного перевода		40	36	76
4	Раздел 4. Перевод официального дискурса		40	36	76
5	Раздел 5. Лексико-грамматические проблемы перевода		40	34	74
6	Раздел 6. Общие трудности перевода		40	34	74
7	Раздел 7. Перевод научного текста		42	36	78
8	Раздел 8. Особенности устного перевода		40	36	76
9	Раздел 9. Перевод художественного текста.		42	36	78
	<i>Итого:</i>		364	364	684
	<i>Всего:</i>		364	320	684

#### 2.4. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине

Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Раздел 1. Виды перевода и требования к переводу	Изучение теоретического материала по теме раздела	20	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Устный опрос Проверка переводческого задания
		Выполнение переводческого задания	20		

2.	Раздел 2. Подготовка к переводу	Изучение теоретического материала по теме раздела	20	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Устный опрос Проверка переводческого задания
		Выполнение переводческого задания	20		
3	Раздел 3. Тонкости и особенности письменного перевода	Изучение теоретического материала по теме раздела	20	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Устный опрос Проверка переводческого задания
		Выполнение переводческого задания	20		
4	Раздел 4. Перевод официального дискурса	Изучение теоретического материала по теме раздела	20	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Устный опрос Проверка переводческого задания
		Выполнение переводческого задания	20		
5	Раздел 5. Лексико-грамматические проблемы перевода	Изучение теоретического материала по теме раздела	20	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Устный опрос Проверка переводческого задания
		Выполнение переводческого задания	20		
6	Раздел 6. Общие трудности перевода	Изучение теоретического материала по теме раздела	20	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10 ПК-11	Устный опрос Проверка переводческого задания
		Выполнение переводческого задания	20		
7	Раздел 7. Перевод научного текста	Изучение теоретического материала по теме раздела	22	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК-4; ПК-1; ПК-8; ПК-9; ПК-10	Устный опрос Проверка переводческого задания
		Выполнение переводческого задания	20		

8	Раздел 8. Особенности устного перевода	Изучение теоретического материала по теме раздела	20	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК- 4; ПК-1; ПК- 8; ПК-9; ПК- 10	Устный опрос Проверка переводческого задания
		Выполнение переводческого задания	20		
9	Раздел 9. Перевод художественног о текста	Изучение теоретического материала по теме раздела	22	УК 2; УК-3; ОПК-2; ОПК- 4; ПК-1; ПК- 8; ПК-9; ПК- 10	Устный опрос Проверка переводческого задания
		Выполнение переводческого задания	20		

### 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;

- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;

- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.

- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);

- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);

2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);

3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Самостоятельная работа это одна из неотъемлемых частей обучения студентов. Целью которой является формирование профессиональной компетентности будущего специалиста.

Самостоятельная работа осуществляется в виде аудиторных и внеаудиторных форм познавательной деятельности.

Самостоятельная работа по дисциплине включает в себя:

- 1) предварительную подготовку к аудиторным занятиям;
- 2) самостоятельную работу при прослушивании лекций, осмыслении учебной информации, ее обобщении и составлении конспектов;
- 3) подбор, изучение, анализ рекомендованных источников и литературы;
- 4) выяснение наиболее сложных вопросов дисциплины и их уточнение во время консультаций;
- 5) подготовку к форме отчетности, практическим занятиям, тестированию
- 6) выполнение заданий

Аудиторная самостоятельная работа выполняется студентами на лекциях и практических занятиях.

Вопросы для самостоятельной работы студентов в целях подготовки к аудиторным занятиям предлагаются преподавателем в начале изучения каждого раздела дисциплины или темы. Студенты имеют право выбирать дополнительно интересующие их темы для самостоятельной работы.

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов – планируемая учебная деятельность студентов, осуществляемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия

Литература для самостоятельного изучения:

1. Горностаева Ю.А. Привалихина Е.С. Практикум по переводу второго иностранного языка. М., ЛитРес. 2020
2. Коростылева Н.В. Чибисова О.В. Испанский язык профессионалам. М., МГИМО, 2018.

#### **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся



Семестр	Вид занятия (Л, ПР, ЛР)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	40
	ЛР		
6	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	30
	ЛР		
7	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	38
	ЛР		
8	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	28
	ЛР		
9	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	26
	ЛР		
10	Л		
	ПР	Обучение в сотрудничестве	14
	ЛР		
Итого:			176

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения**

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль – составление глоссария, проверка практических заданий.
- Промежуточная аттестация – зачет, экзамен.

### **6.2. Темы для коллоквиума**

Не предусмотрены

### **6.3. Темы для рефератов**

Не предусмотрены

### **Промежуточный контроль**

Промежуточный контроль предполагает выполнение аудиторного письменного перевода текста (объем – 1000 знаков), включающего изученные переводческие трудности с испанского языка на русский, с использованием словарей всех типов.

*Образец задания на перевод:*

España se encuentra en la zona templada del planeta. Debido a su variada posición presenta diversos climas. Cuatro son los principales climas de España: clima Atlántico, clima Mediterráneo, clima de Montaña y clima Subtropical. Con diferencias notables entre uno y otro. El clima Mediterráneo es el que predomina en el territorio español. Veamos con más detalle cada uno de ellos.

El clima Mediterráneo es el que predomina en las costas del sur del país y en la costa mediterránea. Ciudades como Valencia, Mallorca o Barcelona tienen este tipo de clima.

Es un clima que se caracteriza por tener unos inviernos suaves y unos veranos calurosos. Las temperaturas medias anuales son 16°C-18°C. Durante los veranos las máximas se pueden llegar hasta los 40°C. Los inviernos son muy lluviosos. Las temperaturas medias son 10°C.

Este tipo de clima de España recibe muy pocas precipitaciones y de forma irregular. Son zonas con veranos muy secos. Los meses de primavera y otoño acumulan la mayor parte de las lluvias totales.

Una variedad del clima Mediterráneo es el Mediterráneo Continental. Es el clima que afecta al interior del país. Se caracteriza por ser más extremo. Temperaturas frías durante el invierno y calurosas durante el verano. Las precipitaciones suelen ser más bien escasas. Es el clima propio de Madrid.

#### **6.4. Вопросы к зачету.**

##### **Примерное задание**

La economía española creció en 2021 a un mayor nivel desde el 2000 pero no se recuperó del covid

María Medinilla

El valor del PIB a precios corrientes para el conjunto del año 2021 se situó en 1.205.063 millones de euros, un 7,4% más que en 2020.

En variación interanual, el PIB se situó en el 5,5%, dos puntos por encima del trimestre previo y tres décimas más de lo avanzado a cierre de enero. El INE ha revisado al alza los crecimientos interanuales de los primeros tres trimestres de 2021, sumando una décima al tercer trimestre (3,5%) y al segundo (17,8%) y dos décimas al primero (-4,1%).

La contribución de la demanda nacional al crecimiento interanual del PIB es de 3,8 puntos, 1,4 puntos superior a la del tercer trimestre. La aportación más positiva a la variación interanual, en volumen, con 2,3 puntos, fue la del gasto de consumo final de los hogares y las Instituciones sin fines de lucro al servicio de los hogares (ISFLSH). Le siguió la formación bruta de capital, con 1,4. "La evolución de dichos agregados se ve incrementada por una aportación positiva de 0,1 puntos del gasto de consumo final de las Administraciones Públicas", señala Contabilidad.

Por su parte, la demanda externa presentó una aportación de 1,8 puntos, ocho décimas superior a la del trimestre pasado. En este caso, las exportaciones de bienes y servicios aportaron 5,7 puntos a la evolución interanual del PIB; el aporte fue negativo, en cambio, por parte de las importaciones de bienes y servicios (-3,9 puntos).

#### **6.5. Вопросы к зачету с оценкой.**

##### **Примерное задание**

- I. Discute la cuestión con el profesor.
- II. Traducción jurada.
- III. Traducción legal.
- IV. Traducción militar.
- V. Traducción inversa.

- VI. Traducción económica.
- VII. Traducción médica
- VIII. La generalización
- IX. La modulación
- X. La compensación.
- XI. La explicación.
- XII. La adición léxica.
- XIII. La sustitución léxica.
- XIV. La omisión.
- XV. Traducción antonímica.
- XVI. Equivalente
- XVII. La parcelación

II. Traduce el texto y comente las transformaciones.

### **De muy frío a muy caliente**

La semana pasada, al contarles cómo y por qué entran ciertas palabras en el diccionario de la Real Academia Española, me dejé algunas cosas en el tintero, o en el teclado del ordenador. Folio y medio no da mucho de sí, de modo que he pensado rematar hoy la faena. La cosa venía, como quizá recuerden ustedes, de que a menudo una palabra incorrecta y a veces incluso opuesta a su sentido real, acaba haciendo fortuna, pasa al habla común y termina incorporada al diccionario, pues todo el mundo la utiliza y el diccionario está, precisamente, para comprender el significado que damos a las palabras, sean éstas y aquél los que sean.

Un buen ejemplo de lo que digo es la palabra *álgido*. Proviene del latín *algidus*, que significa *frío* o *muy frío*. Con ese significado aparece en el diccionario Petit Robert francés, que es el mejor de aquella lengua, y en el Zingarelli italiano, que es el mejor de esa otra. Y *cold*, *frío*, es la única traducción que le da el Oxford Latin Dictionary apoyándose en Catulo, Catón y Horacio, entre otros autores clásicos que utilizaron esa palabra. Nada hay de caliente en ella, por tanto, excepto cuando se utiliza en España, donde hace mucho que el calor ha sustituido al frío. Es el único lugar donde esto ocurre, desde que a algún analfabeto con voz pública se le ocurrió echarlo a rodar con sentido incorrecto a mediados del pasado siglo. La transformación se oficializó en 1984, año en que la vigésima edición del diccionario de la RAE no tuvo más remedio que añadir a *muy frío* una segunda acepción (*momento o período crítico o culminante de algunos procesos orgánicos, físicos, políticos, sociales, etc.*) que terminó desplazando la original a un segundo lugar en posteriores ediciones. Y que todavía no ha incorporado la de *muy caliente* pero está a punto de hacerlo, debido a que en la actualidad todo el mundo cree que *álgido* significa eso y lo utiliza en tal sentido: punto *álgido*, punto máximo de calentura.

Les calzo toda esta murga lingüística para que se hagan idea de lo complejas que son las palabras y su evolución, y de cómo ciertos errores o usos incorrectos, a fuerza de ser usados por masas de hablantes poco cultos, acaban imponiéndose incluso en sentido opuesto al que tienen. Otra cosa son los bulos que algunos indocumentados hacen correr sobre palabras supuestamente incorrectas incluidas en el diccionario como *almóndiga*, *toballa* y demás, ignorando que no se trata de vulgarismos modernos que la RAE admite, sino de palabras antiguas que figuran en textos clásicos y a las que, precisamente para marcar su antigüedad, se les pone la marca *desus*, que significa *desusado*. Lo mismo ocurre con términos ajenos al habla cisleatlántica –*amigovio*, *bluyín*– pero frecuentes en la América hispana, que a un hablante de aquí le suenan raros pero allí son habituales, y por tanto deben figurar en un diccionario panhispánico dirigido a 570 millones de personas de las que sólo una pequeña parte vivimos a este lado del Atlántico.

## 7.УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 7.1. Основная литература:

1. Коваленко, Л. В. Испанский язык для экономистов (С1) : учебник и практикум для вузов / Л. В. Коваленко, В. П. Воронова, М. Г. Акинфиева. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 344 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11807-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490158> (дата обращения: 30.05.2022).

2. Гонсалес-Фернандес, А. .. Испанский язык с элементами делового общения для продолжающих : учебник и практикум для вузов / А. .. Гонсалес-Фернандес, М. В. Ларионова, Н. И. Царева. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 341 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01024-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/449930> (дата обращения: 28.03.2022).

### 7.2. Дополнительная литература:

1. Киеня-Мякинен, М. И. Испанский язык для совершенствующихся : учебник для вузов / М. И. Киеня-Мякинен. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 198 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03140-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/488859> (дата обращения: 30.05.2022).

2. Ларионова, М. В. Испанский язык. Общий курс грамматики, лексики и разговорной практики. Продвинутый этап : учебник и практикум для вузов / М. В. Ларионова, О. Б. Чибисова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 287 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-03266-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/488858> (дата обращения: 28.03.2022).

3. Ларионова, М. В. Испанский язык с элементами делового общения для начинающих : учебник и практикум для вузов / М. В. Ларионова, Н. И. Царева, А. .. Гонсалес-Фернандес. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 356 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02885-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/468624> (дата обращения: 28.03.2022).

### 7.3. Программное обеспечение

1. Microsoft Windows 10 Home.
2. Zoom.

### 7.4 Электронные ресурсы:

Онлайн-словарь	<a href="https://www.multitran.com/">https://www.multitran.com/</a>
Британская газета-табloid	<a href="https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/index.html">https://www.dailymail.co.uk/sciencetech/index.html</a>
Науный электронный архив The Online Books Page	<a href="https://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/serial?id=sciam">https://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/serial?id=sciam</a>
Научно-популярный американский журнал	<a href="https://www.scientificamerican.com/">https://www.scientificamerican.com/</a>
Библиотека СПбГУЭФ	<a href="http://www.finec.ru/rus/parts/sbio-site/index.html">http://www.finec.ru/rus/parts/sbio-site/index.html</a>
Библиотека электронных книг	<a href="http://e-booki.narod.ru/knigi.htm">http://e-booki.narod.ru/knigi.htm</a>
Государственная публичная научно-техническая	<a href="http://www.gpntb.ru">http://www.gpntb.ru</a>

<b>библиотека России</b>	
<b>Научная электронная библиотека</b>	<a href="http://elibrary.ru">http://elibrary.ru</a>
<b>Российская государственная библиотека</b>	<a href="http://www.rsl.ru">http://www.rsl.ru</a>
<b>Российская национальная библиотека</b>	<a href="http://www.nlr.ru">http://www.nlr.ru</a>
<b>Электронные книги</b>	<a href="http://books.mlmbiz.ru">http://books.mlmbiz.ru</a>
<b>Научный журнал</b>	<a href="https://cyberleninka.ru/journal/n/european-science?i=1088558">https://cyberleninka.ru/journal/n/european-science?i=1088558</a>
<b>Электронно-библиотечная система Znanium.</b>	<a href="https://znanium.com/">https://znanium.com/</a>
<b>Электронно-библиотечная система Юрайт</b>	<a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>

## 7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Практические занятия, как и семинарские, ориентированы на закрепление изученного теоретического материала и формирование определенных профессиональных умений и навыков. Под руководством и контролем со стороны преподавателя студенты выполняют конкретные задания, упражнения, решают комплексы задач. Одни из них служат иллюстрацией теоретического материала и носят воспроизводящий характер, они выявляют качество понимания студентами теории. Другие представляют собой образцы задач и примеров, разобранных в аудитории. Для самостоятельного выполнения требуется, чтобы студент овладел показанными методами решения. Следующий вид заданий может содержать элементы творчества. Одни из них требуют от студента преобразований, реконструкций, обобщений. Для их выполнения необходимо привлекать ранее приобретенный опыт, устанавливать внутрипредметные и межпредметные связи. Решение других требует дополнительных знаний, которые студент должен приобрести самостоятельно. Третьи предполагают наличие у студента некоторых исследовательских умений. Практические занятия стимулируют мышление, сближают учебную деятельность с научным поиском и, безусловно, готовят к будущей практической деятельности. В этой связи рекомендуется:

1. Посещать все семинарские, лабораторные и другие практические занятия. Это залог успешного освоения программного курса в целом и грамотной организации самостоятельной работы. Любой семинар или практическое занятие воспринимать, как уникальную возможность овладеть знаниями, полезными навыками, необходимой профессиональной техникой.

2. Приучить себя заранее готовиться к занятиям. При подготовке к практическому занятию необходимо:

- проанализировать тему, продумать вопросы, главные проблемы, которые вынесены для коллективного обсуждения;
- особо выделить собственное мнение, которое сложилось в процессе самостоятельной подготовки и аргументы его обосновывающие;
- записать вопросы, возникшие при изучении проблемы и обязательно получить на них ответы во время практического занятия.

3. В процессе работы на занятии важно:

- не отвлекаться, внимательно слушать ответы других студентов, соотносить их со своим мнением, с изученной теорией, с личной практикой;
- активно высказывать свою точку зрения, доказывать ее, подкрепляя научной информацией, фактами;
- быть убедительным, особенно в ситуациях критики других;
- помнить, что критика должна носить конструктивный характер, содержать в себе альтернативное предложение.

### САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Организация деятельности во время самостоятельной работы может быть различной. По форме самостоятельная работа может быть аудиторной под руководством преподавателя и внеаудиторной с участием преподавателя и без него. Аудиторная самостоятельная работа, как правило, осуществляется на лекции, практических, лабораторных, семинарских занятиях и представляет собой форму самостоятельной продуктивной в учебном отношении деятельности студентов: совместные рассуждения, расшифровка тезиса, «включение в дискуссию» с обоснованием своей точки зрения, выполнение определенного объема задания, тематические диктанты, контрольные работы и т.п. Внеаудиторная самостоятельная работа предусматривает изучение научной и специальной литературы, подготовку к занятиям, выполнение заданий по темам, вынесенным на самостоятельное изучение. Она обычно корректируется, контролируется и оценивается преподавателем или самим студентом через вопросы для самоконтроля. Практические или творческие задания для самостоятельной работы могут быть направлены как на углубленную проработку теоретического материала, так и на формирование определенных профессиональных умений, профессионально значимых личностных качеств. Задания предлагаются в виде практикума или могут быть даны преподавателем непосредственно на занятии. Каждое задание сопровождается рекомендациями по его выполнению, схемой анализа проделанной работы.

### САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА С ЛИТЕРАТУРОЙ

Необходимую для учебного процесса и научных исследований информацию вы черпаете из книг, публикаций, периодической печати, специальных информационных изданий и других источников. Успешному поиску и получению необходимой информации содействуют знания основ информатики, источников информации, составов фондов библиотек и их размещения. Умение работать с информацией складывается из умения быстро найти требуемый источник (книгу, журнал, справочник), а в нем – нужные материалы; из умения разобраться в нем, используя при этом различные способы чтения. Чтение научных книг существенно отличается от чтения художественной литературы. При чтении поэзии, прозы работает в основном воображение; при изучении научно-технических книг требуется определенное напряжение внимания, чтобы глубоко понять смысл прочитанного. Уметь читать книгу и понимать ее – разные вещи. Приступая к изучению содержания книги, необходимо, прежде всего, определить цель работы. Уяснение цели мобилизует мышление на усвоение материала, концентрирует его внимание на главном, определяет способ чтения. В учебной практике цели чтения книг могут быть разными:

- общее ознакомление с содержанием книги (учебника, учебного пособия или монографии);
- поиск дополнительного материала по изучаемому вопросу или углубленное изучение существа вопроса;
- поиск определений, понятий терминов, уяснение их существа; - подбор доказательств и примеров, теоретических установок;
- изучение источника определенных проблем или практических задач; - расширение и углубление знаний по определенной проблеме, вопросу. Возникает вопрос: как читать и писать так, чтобы время, потраченное на это, не пропало впустую.

Существуют общепринятые правила грамотного чтения учебной и научной литературы. Изучение литературы должно состоять их двух этапов:

1 этап. Предварительное знакомство с книгой. Работа с книгой начинается с общего ознакомления. Для этого рекомендуется прочитать титульный лист, аннотацию и оглавление, затем внимательно ознакомиться с предисловием, введением и заключением. Прежде всего, читается заглавие, название книги. Общее ознакомление с книгой заканчивается просмотром имеющихся в ней приложений и другого справочного материала, с тем, чтобы можно было легко найти материал, если в нем возникает необходимость. После этого можно приступить к углубленному изучению книги.

2 этап. Чтение текста. Общепринятые правила чтения таковы: - читать внимательно – т.е. возвращаться к непонятным местам. - читать тщательно – т.е. ничего не пропускать. - читать сосредоточенно – т.е. думать о том, что вы читаете. - читать до логического конца – абзаца, параграфа, раздела, главы и т.д. Разные тексты и цели ознакомления с книгой требуют разных способов чтения, т.е. разных способов извлечения информации.

## 8.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ

3	Аудитория 511	<p>Системный блок:          Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ          Монитор Acer P206HL - 20 дюймов          Акустическая система Sven          Интерактивная доска Smart Board          Проектор Epson EH-TW535W</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. ЭБС НЭБ</li> <li>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</li> <li>3. Электронная библиотека МГГЭУ</li> </ol>
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	<p>Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт.          Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт.          Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.</p>



